

Thư tình Français-Lai Vietnamien-Bồ



Do Bui Thế Khải JR 59 giới thiệu

*J'écris vài chữ suivant
J'envoie thăm hỏi amant đang trình
Toute seule dòng lệ rung rinh
Cigogne phận thiếp một mình gian nan
Depuis thiếp bén duyên chàng
Plaisir tính lại nồng nàn mấy khi
Mission chàng đã fini
Trách le ciel khéo bày chi lỡ làng
La cours mousse mọc lune tàn
Bonheur ai nữ bẽ
bàng thế ni
Lạnh lòng với chiếc chemise
L'automne trần trọc au lit một mình
Mon coeur cảm thấy bất bình
Mes pleurs nó chảy thật tình khôn ngăn
Dù chàng đổ xuống l'argent
Rồi đây thiếp chẳng
contente được nào
Ma vie rồi sẽ ra sao ?
Garçon một trẻ thiếp giao cho chàng
Để chàng nuôi tại la France
Còn riêng thiếp ẵm về làng une fille
Thôi thôi chàng cứ parti
Đông Ba đợi thiếp Paris chờ chàng*

Bức thư trả lời :

*Bạc đồng (Pardon) tiếng Việt nông (non) rành
Me moa (mais moi) vẫn nhớ le măng (l'aimante)
bô cù
Vít tờ (vite) moa viết cái thư
Rề bông (répondre) vài chữ kéo ư toa buồn
Xe cờ (c'est que) moa nhớ toa luôn
Nhớ xin hù ếch (silhouette) trẻ (très) buồn của
mi!
Đề mông rờ tựa Paris (Dès mon retour à Paris)
Dua, nuy (Jour, nuit) giờ bấn (je pense) li bì à toa
Lô tôm (l'automne) mình moả (moi) sắc xoa
(chaque soir)
Ô xôn (au sol) phơi mọt (feuilles mortes) bay xa
vàng khè
Xông đờ la k lốt (son de la cloche) dội về
Mơ phe (me fait) thêm
trích (triste), Huế tê nhớ về
Ắc tăng đê moả (attendez moi) đừng mê ô còn
(aucun)
Trả vay (travail) chịu cực nuôi con
Giăng voa (J'envoie) mỗi tháng tiền còm cho toa
Xôn đa (soldat) hết hạn về nhà
Xét sờ (Chercher) đủ cách đưa toa qua liền.*